

# Arabic English Arabic Translation Issues And Strategies

Getting the books **Arabic English Arabic Translation Issues And Strategies** now is not type of challenging means. You could not isolated going behind book buildup or library or borrowing from your links to entrance them. This is an completely easy means to specifically acquire guide by on-line. This online publication Arabic English Arabic Translation Issues And Strategies can be one of the options to accompany you next having further time.

It will not waste your time. tolerate me, the e-book will extremely proclaim you supplementary situation to read. Just invest little times to read this on-line pronouncement **Arabic English Arabic Translation Issues And Strategies** as capably as evaluation them wherever you are now.

*Arabic-English-Arabic Legal Translation* - Hanem El-Farahaty 2015-05-12

Arabic-English-Arabic Legal Translation provides a groundbreaking investigation of the issues found in legal translation between Arabic and English. Drawing on a contrastive-comparative approach, it analyses parallel authentic legal documents in both Arabic and English to examine the features of legal discourse in both languages and uncover the different translation techniques used. In so doing, it addresses the following questions: What are the features of English and Arabic legal texts? What are the similarities and differences of English and Arabic legal texts? What are the difficult areas of legal translation between English and Arabic legal texts? What are the techniques for translating these difficult areas on the lexical and syntactic levels? Features include: A thorough description of the features of legal translation in both English and Arabic, drawing on empirical new research, corpus data analysis and strategic two-way comparisons between source texts and target texts Coverage of a broad range of topics including an outline of the chosen framework for data analysis, a historical survey of legal discourse developments in both Arabic and English and detailed analyses of legal literature at both the lexical and syntactic levels Attention to common areas of difficulty such as Shariah Law terms, archaic terms and model auxiliaries Many examples and excerpts from a wide selection of authentic legal documents, reinforced by practical discussion points,

exercises and practice drills to encourage active engagement with the material and opportunities for hands-on learning. Wide-ranging, scholarly and thought-provoking, this will be a valuable resource for advanced undergraduates and postgraduates on Arabic, Translation Studies and Comparative Linguistics courses. It will also be essential reading for translation professionals and researchers working in the field.

## **The Routledge Course in Translation**

**Annotation** - Ali Almanna 2016-04-14

The Routledge Course in Translation Annotation: Arabic-English-Arabic is a key coursebook for students and practitioners of translation studies. Focusing on one of the most prominent developments in translation studies, annotation for translation purposes, it provides the reader with the theoretical framework for annotating their own, or commenting on others', translations. The book: presents a systematic and thorough explanation of translation strategies, supported throughout by bi-directional examples from and into English features authentic materials taken from a wide range of sources, including literary, journalistic, religious, legal, technical and commercial texts brings the theory and practice of translation annotation together in an informed and comprehensive way includes practical exercises at the end of each chapter to consolidate learning and allow the reader to put the theory into practice culminates with a long annotated literary text, allowing the reader to have a clear vision on how to apply the theoretical elements

in a cohesive way The Routledge Course in Translation Annotation is an essential text for both undergraduate and postgraduate students of Arabic-English translation and of translation studies.

**Arabic Translation Practice** - Hussein Abdul-Raof 2022

**The Routledge Course in Arabic Business Translation** - Mahmoud Altarabin 2021-09-16

The Routledge Course in Arabic Business Translation: Arabic-English-Arabic is an essential coursebook for university students wishing to develop their skills in translating different types of business texts between English and Arabic. Practical in its approach, the book introduces translation students to the concept of translation and equivalence in the context of business texts, business translators, and the linguistic and syntactic features of business texts. It also highlights translation tools and technology in addition to the translation strategies which can be adopted to render business texts between English and Arabic. Key features in the book include:

- Six comprehensive chapters covering (after the Introduction) the areas of economics, management, production, finance, and marketing in the translation industry;
- Detailed explanation of the lexical and syntactic features of business texts;
- Practical English and Arabic business translation texts featuring a vast business vocabulary bank;
- Authentic business texts extracted from English and Arabic books containing economic, management, production, finance, and marketing texts;
- Great range of English and Arabic translation exercises to enable students to practice their familiarity with business vocabulary they learned throughout the book; and
- Glossaries following all English and Arabic business texts containing the translation of main vocabulary items.

The practicality of the approach adopted in this book makes it an essential business translation coursebook for translation students. In addition, the carefully designed content helps students to easily explore different types of business texts, familiarize themselves with main words, and do translation exercises. University instructors working on English and Arabic business translations will find this book highly useful.

**The Influence of Translation on the Arabic Language** - Mohamed Siddig Abdalla

2018-10-19

This book explores the influence of translation on the Arabic language, with particular emphasis on the translation of English idioms by journalists working at Arabic satellite TV stations, using a mixed-method approach (quantitative and qualitative). It begins from a belief that the impact of broadcast media on Arabic speakers is more instant, wider and farther-reaching than that caused or triggered by any other branch of mass media, as not all features of television appear in other media. The book focuses on idioms because of the difficulties associated with translating them, and also because the literature review revealed inadequacy in understanding this intriguing part of the development of the Arabic language. In contrast to other similar titles, the book examines the possible factors causing journalists to resort to idiom literalisation, including those relating to demographic characteristics. The main significance of this book is that it has practical implications for its potential audience, both practitioners and professional peers. It provides information to enable media translators and lexicographers to become more sensitive towards the logico-semantic relationships present in idiomatic expressions, and to improve their application of idiomatic expressions in their translations. Overall, the results presented here will serve to guide media translators and lexicographers' choice in the usage of idioms to produce better quality translations and dictionaries. This insight is important not only to translators and lexicographers, but also to language teachers and students of translation. Pedagogically, the findings of the current book will encourage translation teachers to reconsider their strategies for teaching English idioms. Students of translation and English language learners in general will also benefit from the results of this book.

Working with Different Text Types in English and Arabic - Bahaa Abulhassan 2019-03-22

The book offers guidance on the most effective strategies used in translating different text types. It is an accessible course-book for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. It incorporates both theory

and application, and, as such, will be invaluable to students of translation. Based on text types, it features a variety of translation key concepts, including 'register' and 'genre'. It is the result of fruitful cooperation among different translation scholars. It will serve to help bilingual speakers become familiar with translation techniques and develop practical translation skills to the same standard as that expected of a university graduate. Divided into six parts, the book covers many various text types; from legal to scientific and medical, and from media and political to technical texts.

**Translating Cultures** - David Katan 2021-06-18  
This bestselling coursebook introduces current understanding about culture and provides a model for teaching culture to translators, interpreters and other mediators. The approach is interdisciplinary, with theory from Translation Studies and beyond, while authentic texts and translations illustrate intercultural issues and strategies adopted to overcome them. This new (third) edition has been thoroughly revised to update scholarship and examples and now includes new languages such as Arabic, Chinese, German, Japanese, Russian and Spanish, and examples from interpreting settings. This edition revisits the chapters based on recent developments in scholarship in intercultural communication, cultural mediation, translation and interpreting. It aims to achieve a more balanced representation of written and spoken communication by giving more attention to interpreting than the previous editions, especially in interactional settings. Enriched with discussion of key recent scholarly contributions, each practical example has been revisited and/ or updated. Complemented with online resources, which may be used by both teachers and students, this is the ideal resource for all students of translation and interpreting, as well as any reader interested in communication across cultural divides.

Additional resources are available on the Routledge Translation Studies Portal:  
<http://routledgetranslationstudiesportal.com/>

**A to Z of Arabic - English - Arabic Translation** - Ronak Husni 2013-05-20

The A to Z highlights common pitfalls faced by translators working on both Arabic-English and English-Arabic texts. Each translation problem is

carefully contextualized and illustrated with examples drawn from contemporary literature and the media. Using a comparative analysis approach, the authors discuss grammatical, lexical and semantic translation issues, and offer guidance regarding correct and idiomatic usage. A much-needed addition to the field for university-level students of translation and professional translators alike, the A to Z has been designed with a view to •developing and honing skills in translating between Arabic and English •enhancing idiomatic expression in both languages; •raising awareness of problems specific to Arabic-English and English-Arabic translation; •increasing competency by providing appropriate strategies for effective translation. Alphabetic arrangement of the entries ensures ease of use as both a manual and a reference work. As such, the A to Z is eminently suited for both independent and classroom use..

**The Georgetown Guide to Arabic-English Translation** - Mustafa Mughazy 2016-05-16  
Mughazy, a well-respected scholar of Arabic linguistics and a Georgetown Languages board member, takes a practical approach to the task of translating nonfiction from Arabic to English. Using Optimality Theory from linguistics, he provides a new way, based in linguistics, of looking at best practices for translation with the goal to find the most accurate translation. He aims to approach translation more scientifically (identify the problem, test hypotheses, selecting the best option and finding patterns) than those who use the more widely known literary translation theory. Although there are several books out on this topic, none address it as Mughazy has. This is a unique approach that offers a new, more practical way for those with advanced knowledge of Arabic to learn how to translate. As more schools begin or consider beginning translation programs, this book may find a larger audience over the years. Mughazy's book is rich with authentic examples, exercises (answer key included), and includes very valuable appendices for the learner. As Clara told me, "This is a book I wish I had had in grad school."

**Arabic-English-Arabic-English Translation** - Ronak Husni 2015-07-16  
Arabic-English-Arabic-English Translation:

Issues and Strategies is an accessible coursebook for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. Focusing on the key issues and topics affecting the field, it offers informed guidance on the most effective methods to deal with such problems, enabling users to develop deeper insights and enhance their translation skills. Key features include: A focus on Arabic-English translation in both directions, preparing students for the real-life experiences of practitioners in the field In-depth discussion of the core issues of phraseology, language variation and translation, legal translation and translation technology in Arabic and English translation Authentic sample texts in each chapter, taken from a variety of sources from across the Arabic-speaking world to provide snapshots of real-life language use Source texts followed by examples of possible translation strategies, with extensive commentaries, to showcase the best translation practices and methodologies A range of supporting exercises to enable students to practise their newly acquired knowledge and skills Inclusion of a wide range of themes covering both linguistic and genre issues, offering multidimensional perspectives and depth and breadth in learning List of recommended readings and resources for each of the topics under discussion Comprehensive glossary and bibliography at the back of the book. Lucid and practical in its approach, Arabic-English-Arabic-English Translation: Issues and Strategies will be an indispensable resource for intermediate to advanced students of Arabic. It will also be of great interest to professional translators working in Arabic-English-Arabic translation.

English-Arabic/Arabic-English Translation - Basil Hatim 1997

This translation guide is based on sound theoretical and pedagogical principles. Unlike other translation manuals available, it transcends crude dichotomies of "literal" vs. "free" translation, "specialized" vs. "general," "communicative" vs. "semantic," etc. and concentrates instead on developing in the student a sensitivity to text-types and a deeper understanding of the demand. which a given text-type makes on the translator. In addition, the student who closely follows this Guide will

acquire the analytical tools necessary to make meaningful comments about translation and translations. A glossary of text-linguistic and translation terms is provided together with a select bibliography.

**The Ambit of English/Arabic Translation** - Ali Alhaj 2015-05-29

Libraries in the Arab world only have few books on translation that may instigate the thinking of students and even expert translators. A book of this kind may act as a guide to adopt a practical approach to translation in terms of problems and solutions. Therefore, the book carries out the important and crucial task to prepare and provide students, researchers and translators with a book which deals with the translation of many different kind of English and Arabic texts. The layout of the material in this book is an outcome of the author's interest in translation which originates from his time as a student at Sudan University of Science of Technology. His long experience as a teacher and a translator and recently as an assistant professor of English language and literature has enriched his thinking, sharpened his pen and provided him with chances to have further insight in the field of translation. Teachers of translators can use this book for lessons on theory or translation applications. The practice texts provide vehicles for assignments and homework. The texts can be translated into English and vice versa and can be compared with the other versions then. Last but not least, this book is a way into the fascinating world of linguistics and translation.

**An Introduction to Arabic Translation** - Hussein Abdul-Raof 2022-10-10

Combining theory and practice, this book is a model for Arabic translation and prepares students for the translation industry. Containing 22 approaches, An Introduction to Arabic Translation provides the normative principles to guide training in Arabic-English-Arabic translation. It revitalizes Arabic-English-Arabic translation through its empirical textual reality, hinged upon Arabic and English authentic contexts and their linguistic, discursal, and cultural incongruity. The exercises in each chapter provide practical training supported by translation theory. The translation commentaries included represent a critical translation quality assessment based on an analysis of discourse

and textual features to highlight the process of translation, the translation approach adopted, and why. Such commentary invites students to reflect on their understanding of the translation process and the approach required for a given Arabic-English-Arabic translation problem. Providing a methodologically comprehensive course of Arabic-English-Arabic translation studies, and insightful discussion of high value for both students and teachers, this book will be invaluable to anyone seeking to learn or improve their Arabic and translation skills.

*Thinking Arabic Translation* - James Dickins  
2013-06-17

Thinking Arabic Translation is a comprehensive and practical twenty-four-week course in translation method. Clear explanations, discussion, examples and exercises enable students to acquire the skills necessary for tackling a broad range of translation problems. Examples are drawn from a variety of sources, including journalism and politics, legal and technical texts, and literary and consumer-orientated texts. A Tutors' Handbook is also available, which contains invaluable guidance on using the course. For more information, please go to

<http://www.routledge.com/books/details/9780415250665/>

*Engaging in Critical Language Studies* - John W. Schwieter 2022-09-01

The Readings in Language Studies series presents international perspectives on important and emergent themes in language studies: critical pedagogy, language and power, language and identity, second language acquisition, conceptualizations of language, teachers and teaching. Each volume in the series is developed and edited in partnership with the International Society for Language Studies ([www.isls.co](http://www.isls.co)), an interdisciplinary association of scholars who explore critical perspectives on language. A resource for students and scholars, each themed volume in the series represents the latest thought, literature, research, and methodology in language studies and features authors from across the globe. The series, which includes this current volume, is an essential scholarly resource for universities and personal libraries. ENDORSEMENTS: "This volume illuminates critical issues in language studies by

questioning unequal relations of power regarding race, gender, sexuality, ability, language, multimodality, communication, and more. The authors' critical engagement offers renewed understandings of identity, pedagogy, and policies." — Ryuko Kubota, University of British Columbia "ISLS continues to deliver on its mission of promulgating critical scholarship in language-related studies. This volume continues this now two-decades long mission and includes contributions from both well known and promising scholars. This volume belongs on the shelves of those who recognize the role languages play in sustaining and interrupting relationships of power." — Terry A. Osborn, University of South Florida

***A Practical Manual in Arabic Translation*** - Ronak Husni 2015-05-08

Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies is an accessible coursebook for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. Focusing on the key issues and topics affecting the field, it offers informed guidance on the most effective methods to deal with such problems, enabling users to develop deeper insights and enhance their translation skills. Key features include: A focus on Arabic-English translation in both directions, preparing students for the real-life experiences of practitioners in the field In-depth discussion of the core issues of phraseology, language variation and translation, legal translation and translation technology in Arabic and English translation Authentic sample texts in each chapter, taken from a variety of sources from across the Arabic-speaking world to provide snapshots of real-life language use Source texts followed by examples of possible translation strategies, with extensive commentaries, to showcase the best translation practices and methodologies A range of supporting exercises to enable students to practise their newly acquired knowledge and skills Inclusion of a wide range of themes covering both linguistic and genre issues, offering multidimensional perspectives and depth and breadth in learning List of recommended readings and resources for each of the topics under discussion Comprehensive glossary and bibliography at the back of the book. Lucid and practical in its approach, Arabic-English-Arabic Translation:

Issues and Strategies will be an indispensable resource for intermediate to advanced students of Arabic. It will also be of great interest to professional translators working in Arabic-English-Arabic translation.

**Translation between English and Arabic** - Noureldin Abdelaal 2020-02-18

This textbook provides a comprehensive resource for translation students and educators embarking on the challenge of translating into and out of English and Arabic. Combining a solid basis in translation theory with examples drawn from real texts including the Qu'ran, the author introduces a number of the problems and practical considerations which arise during translation between English and Arabic, equipping readers with the skills to recognise and address these issues in their own work through practical exercises. Among these considerations are grammatical, semantic, lexical and cultural problems, collocations, idioms and fixed expressions. With its coverage of essential topics including culturally-bound terms and differences, both novice and more experienced translators will find this book useful in the development of their translation practice.

**I Was Born There, I Was Born Here** - Mourid Barghouti 2012-07-17

In 1996 Barghouti went back to his Palestinian home for the first time since his exile following the Six-Day War in 1967, first in Egypt and then in Hungary, and wrote a poignant and incisive account of the exile's lot in the acclaimed memoir *I Saw Ramallah*. In 2003 he returned to Ramallah to introduce his Cairo-born son, Tamim Barghouti, to his Palestinian family. Ironically, within a year Tamim himself had been arrested for taking part in a demonstration against the impending Iraq War and found himself not only in the same Cairo prison from which his father had been expelled from Egypt when Tamim was a baby, but in the very same cell. *I Was Born There, I was Born Here* traces Barghouti's own life in recent years and in the past - early life in Palestine, expulsion from Cairo, exile to Budapest, marriage to one of Egypt's leading writers and critics (Radwa Ashour), the birth of his son, Tamim, and then the young man's own expulsion from Cairo. Ranging freely back and forth in time, Barghouti weaves into his account poignant evocations of

Palestinian history and daily life. His evocative, composed prose, beautifully rendered in Humphrey Davies' precise and sensitive translation, leads to the surprisingly candid condemnation of the Palestinian authority's leading figures and the astonishing verdict that 'The real disaster that the Palestinians are living through these days is that they've fallen under the control of a bunch of school kids with no teacher.' Beautifully rendered by the prize-winning translator Humphrey Davies, *I Was Born There, I Was Born Here*, is destined, like its predecessor, to become a classic.

*English Language Teaching in Moroccan Higher Education* - Hassan Belhiah 2020-04-15

This book explores the global spread of English and its ramifications for the status of English in Morocco. It sheds light on motivational issues in English language teaching and learning in Moroccan higher education and examines various teaching practices in terms of: teaching effectiveness, assessment and evaluation, written feedback, English-Arabic translation, and undergraduate supervision. In addition to identifying critical issues in the discipline of English studies and the main challenges facing English departments from historical, institutional, and pedagogical perspectives, it suggests strategies for addressing and overcoming them.

Arabic-English-Arabic Translation - Ronak Husni 2015-06-23

*Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies* is an accessible coursebook for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. Focusing on the key issues and topics affecting the field, it offers informed guidance on the most effective methods to deal with such problems, enabling users to develop deeper insights and enhance their translation skills. Key features include: A focus on Arabic-English translation in both directions, preparing students for the real-life experiences of practitioners in the field In-depth discussion of the core issues of phraseology, language variation and translation, legal translation and translation technology in Arabic and English translation Authentic sample texts in each chapter, taken from a variety of sources from across the Arabic-speaking world to provide snapshots of real-life language use Source texts

followed by examples of possible translation strategies, with extensive commentaries, to showcase the best translation practices and methodologies A range of supporting exercises to enable students to practise their newly acquired knowledge and skills Inclusion of a wide range of themes covering both linguistic and genre issues, offering multidimensional perspectives and depth and breadth in learning List of recommended readings and resources for each of the topics under discussion Comprehensive glossary and bibliography at the back of the book. Lucid and practical in its approach, *Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies* will be an indispensable resource for intermediate to advanced students of Arabic. It will also be of great interest to professional translators working in Arabic-English-Arabic translation.

*The Routledge Course in Translation Annotation*  
- Ali Almannan 2016-04-14

The Routledge Course in Translation Annotation: Arabic-English-Arabic is a key coursebook for students and practitioners of translation studies. Focusing on one of the most prominent developments in translation studies, annotation for translation purposes, it provides the reader with the theoretical framework for annotating their own, or commenting on others', translations. The book: presents a systematic and thorough explanation of translation strategies, supported throughout by bi-directional examples from and into English features authentic materials taken from a wide range of sources, including literary, journalistic, religious, legal, technical and commercial texts brings the theory and practice of translation annotation together in an informed and comprehensive way includes practical exercises at the end of each chapter to consolidate learning and allow the reader to put the theory into practice culminates with a long annotated literary text, allowing the reader to have a clear vision on how to apply the theoretical elements in a cohesive way The Routledge Course in Translation Annotation is an essential text for both undergraduate and postgraduate students of Arabic-English translation and of translation studies.

**The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation** - Mahmoud Altarabin

2020-10-07

The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation: English-Arabic-English is an indispensable and engaging coursebook for university students wishing to develop their English-Arabic-English translation skills in these three text types. Taking a practical approach, the book introduces Arab translation students to common translation strategies in addition to the linguistic, syntactic, and stylistic features of media, legal, and technical texts. This book features texts carefully selected for their technical relevance. The key features include: • comprehensive four chapters covering media, legal, and technical texts, which are of immense importance to Arab translation students; • detailed and clear explanations of the lexical, syntactic, and stylistic features of English and Arabic media, legal, and technical texts; • up-to-date and practical translation examples in both directions offering students actual experiences of professional translators; • authentic texts extracted from various sources to promote students' familiarity with language features and use; • extensive range of exercises following each section of the book to enable students to test and practice the knowledge and skills they developed from reading previous sections; • glossaries following most exercises containing the translation of difficult words; and • a list of recommended readings following each chapter. The easy, practical, and comprehensive approach adopted in the book makes it a must-have coursebook for intermediate and advanced students studying translation between English and Arabic. University instructors and professional translators working on translation between English and Arabic will find this book particularly useful.

**Arabic Stories for Language Learners** - Hezi Brosh 2013-08-06

Arabic Stories for Language Learners—a language learning experience for beginner to intermediate students of the Arabic language. The traditional stories of a country are invaluable at providing insight into understanding the culture, history and language of a people. A great way to learn Arabic, the sixty-six stories found in Arabic Stories for Language Learners present the vocabulary and grammar used every day in Arabic-speaking

countries. Pulled from a wide variety of sources that have been edited and simplified for learning purposes, these stories are presented in parallel Arabic and English, facilitating language learning in the classroom and via self-study. Each story is followed by a series of questions in Arabic and English to test comprehension and encourage discussion. *Arabic Stories for Language Learners* brings Arab culture to life colorfully and immediately. Regardless of whether or not you have a working knowledge of Arabic, this book gives readers a tantalizing introduction to the wisdom and humor of these ancient desert-dwelling peoples. The downloadable in audio helps students of Arabic improve their pronunciation and inflection, and immerses non-students into the uniquely Arabic storytelling style.

*Advanced English-Arabic Translation* - El Mustapha Lahlali 2014-03-24

This clearly structured guide will help learners who already have a basic grasp of Arabic to hone their translation skills. The texts chosen for translation exercises have been carefully selected from a variety of authentic, contemporary texts across a broad range of genres.

**Handbook of Communication in the Legal Sphere** - Jacqueline Visconti 2018-09-24

This volume explores communication and its implications on interpretation, vagueness, multilingualism, and multiculturalism. It investigates cross-cultural perspectives with original methods, models, and arguments emphasizing national, EU, and international perspectives. Both traditional fields of investigations along with an emerging new field (Legal Visual Studies) are discussed.

Communication addresses the necessity of an ongoing interaction between jurilinguists and legal professionals. This interaction requires persuasive, convincing, and acceptable reasons in justifying transparency, visual analyses, and dialogue with the relevant audience. The book is divided into five complementary sections: Professional Legal Communication; Legal Language in a Multilingual and Multicultural Context; Legal Communication in the Courtroom; Laws on Language and Language Rights; and Visualizing Legal Communication. The book shows the diversity in the

understanding and practicing of legal communication and paves the way to an interdisciplinary and cross-cultural operation in our common understanding of legal communication. This book is suitable for advanced students in Linguistics and Law, and for academics and researchers working in the field of Language and Law and jurilinguists.

**Handbook of Terminology** - Abied Alsulaiman 2019-01-29

The current volume represents a revival of Arabic translation and terminology studies. These disciplines have been dominated by Western scholarship in recent decades, but in truth their historical tradition as a whole owes a great debt to Arabic scholarship. The first systematic translation activity ever organized was under the Abbasids in Baghdad in the 9th Century CE, and Arabic domination continued for several centuries before the tide turned. In this collection, the importance of the ongoing translation and terminology movement in the Arab world is revealed through the works of some of the most distinguished scholars, who investigate a wide range of relevant topics from the making of the first ever Arabic monolingual dictionary to modern-day localization into Arabic. Arabic terminology standardization as well as legal, medical, Sufi and Quranic terms — issues with both cultural and economic ramifications for the Arab world — are thoroughly examined, completing the solid framework of this rich tradition that still has a lot to offer.

*Between English and Arabic* - Bahaa Abulhassan 2014-06-02

This book offers a challenging and stimulating perspective on translation. It is a comprehensive practical course in translation between English and Arabic and, as such, will be invaluable to students of translation. Based on contrastive linguistics, it features a variety of translation key concepts, including lexical, grammatical and stylistic issues. The book balances theory and application in translation. The book is the result of the many courses the author has taught to students of Arabic-English translation, and will help bilingual speakers become familiar with translation techniques and develop practical translation skills to the same standard as that expected of a university graduate. It presents a

remarkable selection of examples of English/Arabic translation. Through lexical research, glossary building and an introduction to key theoretical concepts in translation, the reader will gain a better understanding of what graduate-level translation involves.

*Modern Arabic Short Stories* - Ronak Husni  
2012-02-13

The stories collected here are by leading authors of the short story form in the Middle East today. In addition to works by writers already wellknown in the West, such as Idwar al-Kharrat, Fu'ad al-Takarli and Nobel Prize winner Najib Mahfuz, the collection includes stories by key authors whose fame has hitherto been restricted to the Middle East. This bilingual reader is ideal for students of Arabic as well as lovers of literature who wish to broaden their appreciation of the work of Middle Eastern writers. The collection features stories in the original Arabic, accompanied by an English translation and a brief author biography, as well as a discussion of context and background. Each story is followed by a glossary and discussion of problematic language points. 'Recommended' CHOICE

*Linguistic Issues and Quality Assessment of English-Arabic Audiovisual Translation* - Ahmad Khuddro  
2019-01-17

Due to a dearth of academic references in the area of English-Arabic audiovisual translation (AVT), this book represents a unique resource, in that it explores dubbing and subtitling into Arabic, a topic hardly discussed among academics both in the Arab world and worldwide. The book starts with some linguistic and audiovisual background, and lays new foundations for a discussion about the similarities between the translation of drama texts and AVT. It then moves on to highlight some grammatical, syntactic, semantic and functional challenges faced in subtitling with examples from various recent audiovisual material, as deictics, exophora, idiomatic language, register, negation, duality and plurality, and subject-predicate agreement in the target subtitled text. The book's originality is manifest in its investigation of the obstacles encountered by new anonymous subtitlers by providing evidence in the form of genuine samples of their work. The book concludes with

some original subtitling quality assessment reports, and presents effective strategies of subtitling.

*Arabic-English-Arabic Literary Translation* - Ahmed Saleh Elimam  
2023-03-31

**Basics of Translation** - Mahmoud Altarabin  
2019-10

"This text is an essential coursebook for all Arab learners studying translation. Featuring a bottom-up approach to translation issues, it is informative, interesting and self-explanatory. The examples used in the book cover a wide range of topics, and are tuned to suit the level of beginner translation students. The unique combination of discussion and practical exercises following each topic makes this book ideal for Arab undergraduate students."

*Arabic-English-Arabic-English Translation* - Ronak Husni  
2015-07-16

*Arabic-English-Arabic-English Translation: Issues and Strategies* is an accessible coursebook for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. Focusing on the key issues and topics affecting the field, it offers informed guidance on the most effective methods to deal with such problems, enabling users to develop deeper insights and enhance their translation skills. Key features include: A focus on Arabic-English translation in both directions, preparing students for the real-life experiences of practitioners in the field In-depth discussion of the core issues of phraseology, language variation and translation, legal translation and translation technology in Arabic and English translation Authentic sample texts in each chapter, taken from a variety of sources from across the Arabic-speaking world to provide snapshots of real-life language use Source texts followed by examples of possible translation strategies, with extensive commentaries, to showcase the best translation practices and methodologies A range of supporting exercises to enable students to practise their newly acquired knowledge and skills Inclusion of a wide range of themes covering both linguistic and genre issues, offering multidimensional perspectives and depth and breadth in learning List of recommended readings and resources for each of the topics under discussion Comprehensive

glossary and bibliography at the back of the book. Lucid and practical in its approach, Arabic-English-Arabic-English Translation: Issues and Strategies will be an indispensable resource for intermediate to advanced students of Arabic. It will also be of great interest to professional translators working in Arabic-English-Arabic translation.

*Translation and the Manipulation of Difference* - Tarek Shamma 2014-06-03

*Translation and the Manipulation of Difference* explores the question of difference in translation and offers an extended critique of the advocacy of foreignizing translation as a practice that does not minimize the alterity of the foreign text, and could therefore serve as an antidote to ethnocentrism and cultural insularity. Shamma examines the reception of Arabic literature - especially the Arabian Nights - in nineteenth-century England and offers a detailed analysis of the period's major translations from Arabic: by Edward Lane, Richard Burton and Wilfred Blunt. He demonstrates that the long, complicated history of interaction, often confrontation, between Europe and the Arab World, where (mis)representations of the Other were intricately embroiled with political struggles, provides a critical position from which to examine the crucial role of context, above and beyond the textual elements of the translation, in shaping the political effects of translation. Examining translation techniques and decisions in the context of the translators' own goals as well as the conditions that surrounded the reception of their work, the study shows how each translator 'manipulated' his original in line with political positions that ranged from (implicit) acquiescence to steadfast resistance to colonialism. In a carefully elaborated critique of totalizing positions, the author argues that the foreignizing-domesticating model is too limited to describe the social and political function of translation and calls for a more complex understanding of the sociopolitical dimensions of translation strategies.

**Translation Theories** - A.B As- Safi 2011-01-01

It is perhaps axiomatic to say that translation is as old as language, for the different language communities render translation mandatory for their interaction. With translation as an indispensable activity there emerged diverse

theories and theoretical reflections to guide it. This diversity stems from the diverse perspectives and approaches to translation with the corollary of a plethora of definitions, types and theories scanned in the first three chapters of Part One. Historically, translation theories began with the Romans, but they have undergone four periods as proposed by George Steiner and surveyed in Chapter Two. Chapter Three furnishes a plethora of ancient and recent theories and models generated from these theories. Chapter Four is devoted to translation/interpreting strategies and their application in English/Arabic translations. Part Two tackles certain basic relevant issues such as translation equivalence, loss and gain, determinacy and indeterminacy, and modalization and lexicalization in Arabic - English translation. It is sincerely hoped that the students and others specialized or interested in translation will benefit from the present book, the writing of which has actually been motivated by MA students in the postgraduate translation programme at Petra University. To them, I would like to express my profound appreciation

*Uygulamalı Belge Çevirisi* - Musa Yıldız

Çeviri etkinliği, küreselleşen dünyada gelişen siyasi, ticari ve kültürel ilişkilere bağlı olarak uluslararası alanda günden güne önemini artırmış ve ortak bir dil oluşturması bakımından neredeyse tüm dünyada zorunlu bir etkinlik haline gelmiştir. Tarihimiz boyunca Arap ülkeleri ile aramızdaki tarihi, siyasi, sosyal ve kültürel ilişkilere bağlı olarak Arapça-Türkçe arası çeviri hareketliliği de uzun yıllardır çeşitli alanlarda devam etmektedir. Doğal olarak her bir çeviri alanının kendisine ait zorlukları mevcuttur. Çeviriye ihtiyaç duyulan alanlardan biri olan resmî belgelerde uluslararası bir standart var olsa da çeşitli resmî belgelere dair her ülkenin farklı bir uygulamasının olması bu alanda çeviri yaparken çeşitli zorluklarla karşılaşılmasını kaçınılmaz hale getirmektedir. Arapça-Türkçe arasında belge çevirisine katkıda bulunmak amacıyla ortaya konulan alanında belki de ilk olan bu çalışma iki ana bölümden oluşmaktadır. İlk bölümde çeviri alanına dair teorik bilgiler yer almaktadır. İkinci bölümde ise resmî belge çeviri örnekleriyle birlikte Arapça-Türkçe dil çifti arasında belge çevirisi yapmayı düşünenler için uygulama yapabilecekleri örnekler

bulunmaktadır. Uzun soluklu ve uluslararası ilişkiler için önemli bir yere sahip olan belge çevirisine dair uygulamalı örneklerin kitapta yer almasının bu alana yönelik çalışmayı düşünenlere yarar sağlayacağı düşünülmektedir.

**A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts** - Ahmad Abdelmoneim Youssef Masry Zidan 2015-10-13  
Legal language differs from ordinary language, not just in vocabulary, but also in its morphology, syntax, semantics and other linguistic features. This book explores the differences in such features, in addition to investigating the description, development, distinctive features, characteristics, difficulties and problems of drafting legal English and Arabic texts within their respective legal contexts. Particular attention is given throughout to the characteristic features of legal language that usually tend to be ignored in academic analysis. As such, the book will be of interest to both lawyers and linguists, and will help foster a greater understanding of the features of legal language and how inaccuracies can be avoided.

*Contextualizing Translation Theories* - Ali Almanna 2015-09-10

*Contextualizing Translation Theories: Aspects of Arabic-English Interlingual Communication* provides critical readings of available strategies of translating, ranging from the familiar concept of equivalence, to strategies of modulation, domestication, foreignization and mores of translation. As such, this volume demonstrates to the reader the pros and cons of each of these strategies within a theoretical context that is augmented by translational tasks and examples, most derived from actual textual data.

**A Tale of Two Cities in Arabic Translation** - Fatima Muhammad Muhaidat 2009-09

This study investigates the problems translators encounter when rendering features of Dickens's style in *A Tale of Two Cities* into Arabic.

Examples of these features are singled out and analyzed. Then, they are compared with their counterparts in published translations of the novel in Arabic. The comparisons depend on back translation to give non-readers of Arabic a clear idea about the similarities and differences between the source text and target one(s). The

features under focus are sound effects, figurative language, humor, repetition, and the French element. The discussion dedicated to onomatopoeia, alliteration, and rhyme shows that there is no one-to-one correspondence between English and Arabic in reflecting these linguistic phenomena. Translators may resort to techniques like rewording or paraphrasing to convey their propositional content at the expense of their sound effects. Problems also arise when rendering figurative language into Arabic. Various images in the novel are substituted by different ones that convey similar meanings in Arabic. Some of them are deleted or reduced to their propositional content. In addition, footnotes are used to convey cultural aspects. Translating humor shows the role context plays in facilitating the translator's task. Techniques of translating humor conveyed via substandard English are noted. The researcher also discusses translating humor that depends on background knowledge that the target text readers may not be familiar with. Further translation issues are noticed when rendering repetition. Some linguistic asymmetries between English and Arabic make translators dispense with repetition and resort to synonymy, collocations, and constructions that fit in Arabic. More problems arise when rendering the French element in various names, titles, and what might be considered as literal translations of French speech. Throughout the discussion suggestions are made to bring about more adequate renderings. This study also discusses the novel as a metaphor of translating. Many aspects of the novel are comparable to the translation process. Relationships among various characters provide a perspective from which the relationship between authors, translators/readers, and text can be seen. Finally, the significance of some examples of inter-language communication in the novel is pointed out.

**Translating Irony between English and Arabic** - Raymond Chakhachiro 2019-01-14  
This book challenges entrenched literary views that promote the impracticality of linguistic, stylistic and functional approaches to the analysis and translation of irony. It considers these scientific fields of enquiry as the building blocks on which ironic devices in English and

Arabic are grounded, and according to which the appropriateness of the methods of translation in the literature is assessed in a quest to pin down an interactive model for the interpretation and translation of irony. The book ventures into contrastive linguistic and stylistic analyses of irony in Arabic and English from literary, linguistic and discourse perspectives. It sheds light on the interpretation and the linguistic realisation of irony in Arabic and English through an interdisciplinary approach, and, consequently, identifies similarities and discrepancies in the form and function of ironic devices between these languages. As such, it will appeal to professional translators, instructors and students of translation, as well as language learners, language teachers and researchers in cross-cultural and inter-pragmatic disciplines. Specialized Knowledge Mediation - Ekaterina Isaeva 2022

This book provides an integrated approach to

cognitive-linguistic mediation, with aims toward the efficiency of knowledge transfer and acquisition. Problems are approached through the prism of cognitive modelling, and mapped to such fields as intercultural and interdisciplinary communication, and second language teaching. The novelty lies in the synergies between linguistics, cognitive science, artificial intelligence, culture, and industry. These fields come together through ontological and metaphorical modelling and the attempts to automate such. This text provides a theoretical background for research on mediation, covering cognitive and communicative perspectives, metaphoricity of terms, and the ontologization of human knowledge. It includes detailed descriptions of methods for different types of cognitive modelling and is intended for students and researchers concerned with terminology, cognitive linguistics, applied linguistics, pragmatics, computational linguistics, literature studies, morphology, syntaxis, and semantics.